Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dni zaś gdy przeminęły pewne Agryppa król i Bernike przyszli do Cezarei zamierzywszy pozdrowić Festusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie kilku dni przybyli do Cezarei król Agryppa\* \*\* i Berenike\*\*\* i powitali Festusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dni zaś (kiedy przeminęły) pewne, Agryppa, król, i Berenike przyszli\* do Cezarei, pozdrowiwszy Festusa. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dni zaś gdy przeminęły pewne Agryppa król i Bernike przyszli do Cezarei zamierzywszy pozdrowić Festusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po kilku dniach przybyli do Cezarei król Agryppa oraz Berenike i powitali Festusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie kilku dni przyjechali do Cezarei król Agryppa i Berenike, aby powitać Festusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszło kilka dni, król Agrypa i Bernice przyjechali do Cezaryi, witać Festa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszło kilka dni, Agryppa król i Bernice zjechali do Cezarejej witać Festa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie kilku dni król Agryppa i Berenike przybyli do Cezarei powitać Festusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie kilku dni przybyli do Cezarei król Agryppa i Berenika, i powitali Festusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie kilku dni król Agryppa i Berenike przybyli do Cezarei, żeby powitać Festusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kilka dni później do Cezarei przybył król Agryppa i Berenike, aby powitać Festusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po paru dniach przybyli do Cezarei, do Festusa z wizytą, król Agryppa i Berenike.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kilka dni później przybyli do Cezarei król Agryppa i Berenika powitać Festusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie kilku dni do Cezarei przybył król Agryppa z Bereniką na powitanie Festusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як минуло ж кілька днів, цар Агриппа і Верніка прибули до Кесарії поздоровити Феста. Коли ж перебули там багато днів, Фест розповів цареві про Павла, кажучи: Є один чоловік, в'язень, залишений Феліксом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy minęło kilka dni, przybyli do Cezarei: król Agryppa i Berynika życzliwie witać Festusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po kilku dniach do Cezarei przybyli król Agryppa i Berenike złożyć Festusowi uszanowanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po kilku dniach król Agryppa oraz Berenike przybyli do Cezarei złożyć Festusowi kurtuazyjną wizytę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś czas później przybyli do Festusa w odwiedziny król Agryppa wraz z żoną Berenike. |

1. 1) Agryppa : Herod Agryppa II, Ἡρῴδης, od ἥρως i ᾠδη, czyli: hymn bohatera; Ἀγρίππας, od ἄγριος i ἵππος, czyli: dziki koń, syn Agryppy I z <x>510 12:20-23</x>, panował w 48-53 r. po Chr. Zmarł ok. 100 r. po Chr. w Rzymie, w trzecim roku panowania cesarza Trajana. Po śmierci Heroda, króla Chalkis, w 48 r. po Chr., Klaudiusz przekazał mu tron. Łukasz ma rację, nazywając go królem, choć nie był on królem Judei. Klaudiusz dał mu też prawo zarządzania świątynią oraz prawo wyznaczania arcykapłana. Potem otrzymał on również tetrarchie Filipa i Lizaniasza. Był on ostatnim żydowskim królem na ziemiach Izraela, choć nie w Judei. Naraził się Żydom przez to, że wybudował sobie pałac przy murze świątynnym, z widokiem na świątynię, oraz przez częste zmiany na stanowisku arcykapłana. Na stolicę obrał sobie Cezareę Filipową, którą na cześć cesarza nazwał Neronią. Co do Berenike, zob. <x>510 25:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 25:23</x>; <x>510 26:30-31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Berenike, Βερενίκη, zlatynizowane Φερενίκη, czyli: niosąca zwycięstwo, siostra Agryppy II. Gdy w 48 r. po Chr. owdowiała po swoim drugim mężu Herodzie, królu Chalkis, który też był jej stryjem, zamieszkała z bratem. Dla uciszenia pogłosek o jej nieprawym związku z bratem postanowiła wyjść za Polemona, króla Cylicji, ale wkrótce porzuciła go i wróciła do brata (<x>510 25:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lepiej byłoby: przybyli. [↑](#footnote-ref-5)